



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор –
проректор по учебной работе
Овчинников Д.Е.
«29» августа 2025 г.

**Рабочая программа практики по
дополнительной профессиональной программе
профессиональной переподготовки**

«Нефтегазовое дело (английский язык)»
наименование программы

Программа переводческой практики, формы аттестации и оценочные материалы

1. Цель и задачи переводческой практики

Цель освоения дисциплины - развитие навыков перевода на основе изучения лексики и грамматических конструкций, характерных для технической литературы.

Задачи освоения дисциплины:

- выработать умение анализировать различные элементы текста и сформировать навыки перевода технической литературы;
- ознакомить с основными языковыми трудностями, с которыми сталкиваются студенты при переводе оригинальной технической литературы;
- выработать умение применять наиболее зарекомендовавшие себя апробированные методы перевода технической литературы;
- показать на практике возможности и особенности перевода технической литературы.

2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Таблица 1

Виды проф. деятельности	Общепрофессиональные/профессиональные компетенции ОПК, ПК	Знания	Умения	Практический опыт
	ОПК-2 – Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу	использует систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	демонстрирует владение приемами, стратегиями, технологиями и закономерностям и перевода
	ОПК-4 – Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	принимает во внимание специфику работы с электронными словарями, различными источниками информации	осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, обработки и анализа информации представляет ее в, требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
	ПК-2 – Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного	использует алгоритм предпереводческого анализа текста	нивелирует когнитивный диссонанс в переводе	демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного

высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления			когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-3 – Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	использует алгоритм послепереводческого анализа текста	распознает ошибки в переводе	демонстрирует навык саморедактирования текста

3. Объем дисциплины

Таблица 2

Вид учебной работы		Количество часов (час.)
Контактная работа слушателя с преподавателем, в том числе:		
Практические занятия (ПЗ)		40
Самостоятельная работа слушателя (СР)		38
Промежуточная аттестация	форма	Зачет 2
	час.	
Общая трудоемкость по учебному плану (час.)		80

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Структура дисциплины

Таблица 3

№п/п	Наименование (разделов/тем дисциплины (модуля))	Общая трудоемкость, час.	Контактная работа, час.				Самостоятельная работа, час.	Текущий контроль успеваемости	Промежуточная аттестация	Код компетенции
			Всего	В том числе						
				Лекционные занятия, час.	Лабораторные занятия, час.	Практические занятия, час.				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Работа с научно Техническими текстами и технической документацией	50	30			30	20			ОПК2 ОПК4 ПК 2
2	Послепереводческое редактирование перевода	28	10			10	18			ПК 3
	Итого:	80	40			40	38		2	

4.1. Содержание дисциплины

Таблица 4.1

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема практического занятия	Содержание практического занятия
1	Работа с научно-техническими материалами технической документацией	Источники научно-технической информации. Последовательность работы над текстом. Перевод заголовков статей. Структура научно-технических статей. Особенности перевода технической документации. Перевод фирменных материалов.
2	Послепереводческое редактирование текста	Осуществление оценки качества перевода научно-технического текста и его соответствия переводческому заданию. Применение принципов контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования.

Таблица 4.2

Номер раздела (темы)	Наименование раздела	
	Тема самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы
1	Работа с научно-техническими материалами и технической документацией	Перевод профессионально-ориентированных текстов. Перевод заголовков статей. Перевод фирменных материалов
2	Послепереводческое редактирование перевода	Осуществление контрольного редактирования текстов перевода

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Литература

Таблица 5

№ п/п	Библиографическое описание	Ресурс (книж. или электрон.)
Основная литература		
1	Аутентичные статьи на английском языке из научных журналов и сайтов. Фирменные материалы на английском языке.	Книж., электрон
Дополнительная литература		
1	Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. М.: Аудитория, 2016. 244 с.	Электрон

5.2. Интернет-ресурсы и справочные системы

Таблица 5.2

№ п/п	Название ресурса
1	https://www.Sciencedirect.com
2	https://www.ogj.com

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по переводческой практике

Письменный перевод научно-технической статьи объёмом 1500 знаков

Ссылка на пример научно-технической статьи

<https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2096249520300569>

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	5	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; грубые ошибки отсутствуют (есть некоторые неточности).
«хорошо»	4	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода в целом соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки.
«удовлетворительно»	3	перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две смысловые ошибки.
«неудовлетворительно»	2	перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три смысловые ошибки.

Документы переводческой практики

Дневник переводческой практики заполняется обучающимся и подписывается руководителем практики и директором центра (Приложение 1).

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Таблица 7

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Помещение № 6 (ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 8 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)
Помещение № 9 (лекционная, ауд. для практических занятий), (Адрес: г.Самара, ул. Молодогвардейская 244, корпус 1б)	Лекции, Практические занятия	• Мультимедийные средства обучения (проектор, экран); • Презентации, видеофильмы; • Наборы учебных пособий; • Раздаточный материал • Пакет офисных программ Microsoft Office в составе: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access (Microsoft Open License)

Приложение 1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный технический университет»

ДНЕВНИК

переводческой практики

Слушатель _____
(Фамилия и инициалы)

Учебный центр «Иностранный язык для специальных целей»

Курс _____ Группа _____

Руководитель практики

Директор центра _____Доброва В.В.

Самара 20__ г.

Место, вид и срок переводческой практики

Слушатель _____

направлен на прохождение переводческой практики на

срок 4 недели с «_____» _____ 20__ года

по «_____» _____ 20__ года

на базу практики _____

Директор Центра _____

«_____» _____ 200__ г.

Дневник слушателя
(заполняется еженедельно)

Дата заполнения	Перечень выполнявшихся работ	Отметка руководителя практики
1 неделя		
2 неделя		
3 неделя		
4 неделя		

Заключение руководителя

ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА
